

<b>Phrasem</b>	essere in vena
<b>Formale Varianten</b>	sentirsi in vena
<b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>	<p>Die Präpositionalphrase <b>in vena</b> ist hochautonom in ihrer Verwendung und kann auf verschiedene Weise verwendet werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in Verbindung mit den kausativen Verben <b>mettere</b> und <b>porre</b>, vgl.: <i>Pare che questo caldo ci <b>metta in vena</b> di ricordi.</i> (itTenTen) <i>L'amabile conversazione col mio maestro doveva aver <b>posto</b> Nicola <b>in vena</b> di confidenze.</i> (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 17]</li> <li>• in prädikativer Funktion in Verbindung mit einem Kopulaverb. Möglich sind, neben der Grundform mit <b>essere</b>, die Kopulaverben <b>sembrare</b> und <b>apparire</b>, vgl.: <i>Von Urach, che era molto di buon umore, avendo già bevuto, <b>sembrava in gran vena</b> di parlare.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 2, 10, CORIS 13, 15]</li> <li>• in attributiver oder adverbialer Funktion, vgl.: <i>È un albergo dal fascino antico, amato da <b>coppie in vena</b> di romanticismo.</i> (CORIS) <i>«Tu, zia, non invecchi mai. Come Sophia Loren» le <b>ho detto in vena</b> di complimenti sinceri.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 4, La Repubblica 3, 4, 11, 13, 16, CORIS 2, 16, itTenTen 6, 11, 13, 15, 18]</li> </ul>
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>qualcuno</b><sub>1</sub> ESSERE in vena (<b>di</b> [fare] qualcosa<sub>2</sub>), vgl.: <i>Farina<sub>1</sub> era in vena <b>di</b> battute<sub>2</sub>;</i> "Che squadra ci andrebbe bene? Auxerre, siamo in Borgogna, qui si mangia bene". (La Repubblica) <i>Stasera non sono<sub>(1)</sub> in vena <b>di</b> arrabbiarme<sub>2</sub>, ho mangiato una buona pastasciutta.</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 12, La Repubblica 14, itTenTen 1]</li> <li>• <b>qualcuno</b><sub>1</sub> ESSERE in vena (<b>per</b> [fare] qualcosa<sub>2</sub>), vgl.: <i>«Non sono<sub>(1)</sub> in vena <b>per</b> le tue stronzate<sub>2</sub>», tagliò corto Simon, accennando alla porta.</i> (CORIS) [...] <i>Evidentemente non sono<sub>(1)</sub> in vena <b>per</b> scrivere.</i> [...] (CORIS) [vgl. auch itTenTen 23]</li> </ul>
<b>Kollokatoren der internen Syntax</b>	<p>essere &lt;proprio&gt; in vena          essere in &lt;gran[de/-issima]&gt; vena          essere in vena &lt;di scherzi&gt;, &lt;di battute&gt;, &lt;di confidenze&gt;, &lt;di festeggiamenti&gt;</p>
<b>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Häufig wird das Phrasem negiert, vgl.: <i>Ho detto che <b>non sono in vena</b>. Non ho voglia.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 3, 8, La Repubblica 5, 6, 8, CORIS 1, 3, itTenTen 2, 8, 14 etc.]</li> <li>• Ebenso kann nur die Subjektnominalphrase verneint werden, vgl.: <i>Il viaggio in treno la stanca molto anche perché <b>né la mamma né Max sono in vena</b> di parlare [...]</i> (PAISÀ) [vgl. auch CORIS 9]</li> <li>• Möglich sind Spezifizierungen des Strukturelements <i>vena</i> durch Adjektive, vgl.: <i>Un minuto dopo Nicchi, in <b>vena post-natalizia</b>, regala un rigore alla Samp e poi gli animi si scaldano.</i> (La Repubblica) <i>Ma visto che oggi sono in <b>vena enigmatica</b>, invece di dirvi subito di cosa si tratta vi sfido a indovinare dove si trova.</i> (itTenTen)</li> </ul>
<b>Charakteristika der externen Syntax</b>	<p>Relativ häufig tritt das Phrasem in Konditionalsätzen auf, vgl.:  <b>Se siete in vena</b> di shopping - Barcellona non è certo considerata mecca dell'alta moda come Londra, Parigi o New York ma si difende bene - vi consiglio di visitare quello in Placa Catalunya, solitamente il meglio fornito. (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 2, 8, 9, 13, itTenTen 4, 10]</p>
<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fragesatz:</b> gelegentlich, vgl.: <i>Stasera <b>siete in vena</b> di scoperte? Allora potreste provare uno dei ristoranti di cucina creativa al centro di Palermo.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 3, itTenTen 23]</li> </ul>
<b>Semantisches Feld</b>	buon umore

**Bedeutung**

**a** in Stimmung [für etw.] sein, Lust auf etw. haben, zu etw. aufgelegt sein (z.B. zu Scherzen, Plaudereien o.Ä.), vgl.:

*“Serata fiacca” dissì a Vergani. Neanche lui era in vena di scherzi quella sera. Cercò disperatamente nel suo vasto e disperato repertorio qualcosa di spiritoso da dire. (CORIS)  
I due passeggeri non sembrano in vena di parlare molto, ma quando si sta seduti per tutto il giorno nello stesso tarantas, non si può non dire qualcosa. (CORIS)*

*Spero che la mattinata passi presto, oggi non mi sento in vena di studiare, anzi non mi interessa nulla di quanto linsegnante [sic!] sta dicendo. (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 11, 14, CORIS 12, itTenTen 21]*

gute Laune haben, vgl.:

*Poi, dato che sono particolarmente in vena, vi dò i risultati già bell’e calcolati prendendo come riferimento il 18. giro. (PAISÀ)*

**b** in Form sein (z.B. im Sport oder als Musiker), vgl.:

*L’Empoli è in gran vena e mette subito sotto un Bari che sembra non essere neppure sul campo da quanto subisce. (itTenTen)*

*La realtà è che Dylan a partire dalla seconda metà degli anni ’90 è ritornato in grandissima vena e secondo me non ha quasi più sbagliato un colpo... (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 7, 10, 12, CORIS 15]*

**Situativer Rahmen**

Bedeutung a:

- Scherze/Streiche, vgl. PAISÀ 4, La Repubblica 1, 13, 15, CORIS 9, 12, itTenTen 13, 14, 15
- gesellige Plaudereien, vgl. CORIS 2, itTenTen 19
- Gespräche unter Reisenden, vgl. PAISÀ 1, CORIS 13, itTenTen 6
- Vertraulichkeiten/persönliche Gespräche, vgl. La Repubblica 2, 16, CORIS 7, 8, 10
- Romantik, vgl. CORIS 14, itTenTen 12
- Geschlechtsverkehr, vgl. PAISÀ 6, itTenTen 9
- Zärtlichkeiten, itTenTen 20
- Komplimente, vgl. CORIS 5
- Feierlaune, vgl. La Repubblica 4, CORIS 4, 11, itTenTen 3
- [Empfehlungen für] Freizeitaktivitäten, z.B. Shopping (vgl. PAISÀ 8, 11), Restaurantbesuch (vgl. itTenTen 7), Museumsbesuch (vgl. PAISÀ 13), Stadtrundgang/Sightseeing (vgl. PAISÀ 14), Casinobesuch (vgl. PAISÀ 2)

Bedeutung b:

- sportliche Leistung, vgl. La Repubblica 7, 9, 12, CORIS 15, 16, itTenTen 17
- musikalische Performance, vgl. La Repubblica 6, 10, itTenTen 18
- ansonsten unspezifisch

**Illokutive Funktion**

- darstellen, dass jemand oder man selbst [nicht] in der Stimmung für etwas ist, vgl.:

*Entrai in casa e il cane, come suo solito, mi venne incontro in cerca di qualche carezza, ma quel giorno non ero proprio in vena di coccole. (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 1, La Repubblica 8, 15, CORIS 9, 11, itTenTen 8, 16 etc.]*

- darstellen, dass jemand in guter Form ist, vgl.:

*Partita ricca di emozioni. I campani sono apparsi in gran vena sin dalla fase iniziale, mancando nei primi minuti due facili occasioni con Di Vaio e Ricchetti. (CORIS) [vgl. auch itTenTen 17]*

- jemandem zu einer Aktivität, einem Ort etc. raten, die zu dessen [vermutlicher] Stimmung passt, vgl.:

*Sembra molto carino, da leggere quando si è in vena di romanticismo :) (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 2, 9, 11, 13, 14, itTenTen 4, 7, 10]*

- jemanden unterbrechen, indem man sagt, dass man nicht in der Stimmung für Gespräche, Scherze o.Ä. ist, vgl.:

*«Non sono in vena per le tue stronzate», tagliò corto Simon, accennando alla porta. (CORIS) [vgl. auch CORIS 6, 12]*

- das eigene Verhalten begründen, indem man seine Stimmung beschreibt, vgl.:

*Ma visto che oggi sono in vena enigmatica, invece di dirvi subito di cosa si tratta vi sfido a indovinare dove si trova. (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 10, 12]*

**Register**

informell bis neutral

<b>Besonderheiten</b>	<p>• <b>Semantische Besonderheiten :</b> Im sportlichen Kontext ist die attributive Gebrauchsform <b>di vena</b> belegt, die eine sportliche Höchstleistung bezeichnet und die an die Substantive <b>giornata</b>, <b>serata</b> oder <b>giorno</b> angeschlossen wird, vgl.: <i>Può capitare: se in <b>giornata di vena</b>, l'Armani può trasformarsi in un'inesorabile macchina da canestri.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 18, 19, 20, itTenTen 24]</p> <p>• <b>Stilistische Besonderheiten :</b> Das Phrasem tritt des Öfteren in Werbe- oder Ratgebertexten auf, die ein Produkt oder eine Aktivität anpreisen, welche perfekt auf die Laune oder die Bedürfnisse des Konsumenten zugeschnitten sein sollen, vgl.: <i>Se <b>siete in vena</b> di rifornimenti per i vostri scaffali da cucina, uno degli indirizzi migliori è Gradi Plato, in via degli Scipioni 15 o Corso Trieste 116, che offre più di 300 etichette dal mondo (per avere un'idea della selezione cliccate qui).</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 2, 13, itTenTen 4, 7, 23]</p>
<b>Gebrauchshinweise</b>	Das Phrasem bezeichnet für gewöhnlich einen positiven Gemütszustand der Motivation oder der guten Laune.
<b>Thesaurus Lexeme</b>	<p><b>V:</b> sentirsela <b>S:</b> voglia <b>Adj/AGG:</b> bendisposto; disponibile <b>Adv/Avv:</b> / <b>ANTON:</b> scazzato (<i>volg.</i>); scoglionato (<i>volg.</i>); svogliato; essere preso male (<i>region.</i>)</p>
<b>Thesaurus Phraseme</b>	<p><b>PHRAS/FRAS:</b> <b>essere nella giusta disposizione d'animo</b> avere il morale alto/[alle stelle]; essere preso bene (<i>region.</i>); essere su di corda/giri; essere su di morale essere in forma <b>KOLL/COLL:</b> essere ben disposto; buona/giusta disposizione d'animo; essere di buon/ottimo umore; essere pronto a fare qlco.; avere voglia di fare qlco.; a qlcu. va di fare qlco. <b>SPR/PROV:</b> / <b>FORMELN/FORMULE:</b> / <b>ANTON:</b> alzarsi col piede sbagliato; avere la luna storta/[di traverso]; essere di cattivo/pessimo umore; essere di malumore; essere giù di corda</p>
<b>Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)</b>	<p>• <b>Giacoma/Kolb:</b> <b>essere in vena di generosità</b>, in Spendierlaune sein, die Spendierhosen anhaben <i>fam scherz</i> <b>essere in vena di confidenze/pettegolezzi/regali</b>, zu Vertraulichkeiten/[zum Tratschen]/[zum Schenken] aufgelegt sein <b>essere in vena di fare qc</b>, zu etw (dat) aufgelegt sein; in der Stimmung sein, etw zu tun <b>non sono in vena di scherzare oggi!</b>, mir ist heute nicht nach Scherzen zumute!, ich bin heute nicht zum Scherzen aufgelegt!</p> <p>• <b>Il Sansoni Tedesco:</b> &lt;fig&gt; <i>essere in v.</i> in Stimmung sein; <i>essere in v. di scherzare</i> zu Scherzen aufgelegt sein</p> <p>• <b>Langenscheidt/Paravia:</b> <i>essere in vena di fare qcs.</i> in der Stimmung sein, etw. zu tun (o zu etw. aufgelegt sein); <i>essere in vena di scherzare</i> zu Scherzen (o Streichen) aufgelegt sein; <i>oggi non sono in vena di festeggiamenti</i> heute bin ich nicht zum Feiern aufgelegt; <i>essere in vena di generosità</i> in Geberlaune sein, Spendierhosen anhaben; <i>oggi non sono in vena</i> heute bin ich nicht in der richtigen Stimmung</p> <p>• <b>PONS online-Wörterbuch:</b> essere in vena di fare qc: zu etw. aufgelegt sein, in der Stimmung sein etw. zu tun</p> <p>• <b>Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):</b> <b>a</b> (<i>gute Laune haben oder in Form sein</i>) einen guten (/schlechten) Tag haben; gut drauf sein (<i>in Verbindung mit generosità oder regali</i>) in Gönnerlaune sein</p>
<b>Bearbeitet von</b>	Tamara Blaich